

Aufnahmevertrag عقد قبول الرعاية

1. Der Träger nimmt zum [Datum]
تستقبل المؤسسة المسؤولة بدءاً من تاريخ

das Kind الطفل

geboren am المولود بتاريخ

in die Tageseinrichtung für Kinder auf:
في مركز الرعاية النهارية للأطفال

2. Änderungen der Betreuungszeit und des Elternbeitrages bleiben dem Träger vorbehalten. Diese werden mit Ablauf des darauffolgenden Kalendermonats wirksam.

تحتفظ المؤسسة المسؤولة بحق إجراء تعديلات على أوقات الرعاية وقيمة الرسوم الواجب دفعها من قبل الوالدين. ويصبح هذا التعديل ساري المفعول مع انقضاء الشهر التقويمي التالي للشهر الذي تم فيه التعديل.

3. Die Personensorgeberechtigten verpflichten sich, ihr Kind sofort vom Besuch der Einrichtung zurückzuhalten, wenn bei ihm eine übertragbare Krankheit auftritt oder sich der Verdacht einer solchen Krankheit ergibt. Erkrankt das Kind an einer übertragbaren Krankheit oder wird es dessen verdächtig, haben die Personensorgeberechtigten die Leiterin der Einrichtung unbeschadet sonstiger Meldepflichten unverzüglich zu benachrichtigen.

يقوم أولياء الأمور بالتعهد بعدم احضار طفلهم إلى مركز الرعاية في حال أصيب بمرض مُعدٍ أو كان هناك شك بإصابته بمرض من هذا النوع. و يتوجب على أولياء الأمور في حال إصابة الطفل بمرض معد أو الشك بإصابته به إبلاغ مديرة مركز الرعاية فوراً بغض النظر عن التزامات التبليغ القانونية الأخرى.

4. Die Personensorgeberechtigten wurden darauf hingewiesen, dass die pädagogisch tätige Mitarbeiterin das Kind in der Regel in den Räumen der Einrichtung übernimmt und am Ende der Betreuungszeit nach Hause entlässt. Die Personensorgeberechtigten sind für den Weg von und zu der Einrichtung allein verantwortlich.

لقد تم تنبيه أولياء الأمور بأن الموظفة العاملة في المجال التربوي تتولى شؤون الطفل داخل مركز الرعاية وأنها تُخلي سبيله عند انتهاء فترة الرعاية للعودة إلى المنزل. ويمثل أولياء الأمور الطرف الوحيد المسؤول عن الطفل في طريقه من وإلى مركز الرعاية.

5. Die Personensorgeberechtigten wurden über die Konzeption der Einrichtung informiert. Für Ihr Kind gelten folgende Vereinbarungen:

لقد تم إبلاغ أولياء الأمور بنهج عمل مركز الرعاية. وتسري نقاط الاتفاق التالية بخصوص رعاية طفلكم:

- 5.1 Vereinbarte Betriebsform und Betreuungszeiten: نوع و أوقات الرعاية المتفق عليها:

- Einrichtungsform: تصنيف مركز الرعاية:
- Rوضة أطفال Kindergarten
 - Einrichtung mit Altersmischung
مركز يعمل بنظام المجموعات العمرية المختلطة
 - Kleinkindgruppe/Krippe حضانة / مجموعة الأطفال الصغار
 - Integrative Gruppe مجموعة مدمجة مع ذوي الاحتياجات الخاصة
 - Hort مركز رعاية أطفال المدارس
- Betriebsform: تصنيف أوقات الرعاية:
- Halbtagsgruppe فئة دوام جزئي
 - Regelgruppe فئة دوام اعتيادي
 - Gruppe mit verlängerter Öffnungszeit فئة دوام مطول
 - Ganztagsgruppe فئة دوام كامل
 - Spielgruppe مجموعة اللعب

		vormittags		nachmittags	
		von	من	bis	إلى
Montag	الاثنين				
Dienstag	الثلاثاء				
Mittwoch	الأربعاء				
Donnerstag	الخميس				
Freitag	الجمعة				

5.2 Elternbeitrag الرسوم الواجب دفعها من قبل الوالدين

Der Elternbeitrag beträgt derzeit für jeden angefangenen Monat für Ihr Kind:

يبلغ مقدار الرسوم الحالي الواجب دفعه من قبل الوالدين لرعاية الطفل لكل شهر قد بدأ:

11 Monate شهر 11 12 Monate شهر 12 €

zusätzlich wird erhoben: بالإضافة إلى ذلك يتم فرض:

Essensgeld: بدل طعام €

Insgesamt: المجموع النهائي: €

Eine Rückzahlung des Essensgeldes kann erfolgen, wenn das Kind nach Entschuldigung über vier Wochen zusammenhängend fehlt.

يمكن استرداد مبلغ بدل الطعام، في حال غياب الطفل لمدة أكثر من أربع اسابيع متواصلة ابتداء من تاريخ تقديم اعتذار الغياب.

Bei Erteilung einer Einzugsermächtigung vgl. Formular.

عند وجود تفويض خصم مباشر (انظر الى الاستمارة)

5.3 Eine Änderung der Einrichtungs- und/oder Betriebsform erfolgt entweder

- durch den Übergang von der Kleinkindgruppe (Krippe) zur Kindergartenbetreuung gem. Ziffer 1.1 der Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder,
- schriftlich durch Änderungsvertrag, oder
- durch Kündigung des Trägers aus wichtigem Grund, verbunden mit dem schriftlichen Angebot auf Fortsetzung des Betreuungsverhältnisses zu geänderten Bedingungen.

يتم تغيير تصنيف مركز الرعاية و/ أو أوقات الرعاية إما:

- من خلال الانتقال من فئة رعاية الأطفال الصغار (الحضانة) إلى فئة رياض الأطفال وفقاً للبند 1.1 من نظام عمل مركز الرعاية النهارية للأطفال،
- خطياً من خلال تقديم طلب لتعديل العقد القائم، أو
- من خلال فسخ العقد من قبل المؤسسة المسؤولة لأسباب مهمة والذي يرافقه عرض خطي لاستمرار علاقة الرعاية التعاقدية وفق الشروط المعدلة

5.4 Der Vertragsschluss erfolgt unter der aufschiebenden Bedingung, dass – vom ersten Tag des Beginns der vereinbarten Betreuung gerechnet – der Einrichtungsleitung bis spätestens zwei Wochen vor diesem Tag ein Nachweis über den ausreichenden Impfschutz, eine Immunität oder eine medizinische Kontraindikation gegen Masern (Ziff. 7.4 der Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder) vorgelegt wird.

ويتم إبرام عقد الرعاية مع مراعاة الشرط الواقف بأنه يجب – ابتداء من أول يوم للرعاية المتفق عليها – وخلال مدة أقصاها أسبوعين أن تتلقى إدارة مركز الرعاية إثبات للقاح كافٍ، مناعة، أو مانع طبي ضد الحصبة (بند 7.4 من نظام عمل مركز الرعاية النهارية للأطفال).

6. Die Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder und der Elternbrief wurden den Personensorgeberechtigten ausgehändigt und werden durch die nachfolgenden Unterschriften in der jeweiligen Fassung als Vertragsbestandteil anerkannt.

لقد تم تسليم أولياء الأمور نظام عمل مركز الرعاية النهارية للأطفال والرسالة الموجهة إلى الأهالي، ومن خلال التوقيع التالية، يتم الاعتراف بالوثيقتين بصيغتهما الحالية كجزء من هذا العقد.

Ort, Datum

المكان، التاريخ

Ort, Datum

المكان، التاريخ

Unterschrift Personenberechtigte/r*

توقيع ولي الأمر (صاحب/ة حق الحضانة)

Unterschrift Personenberechtigte/r*

توقيع ولي الأمر (صاحب/ة حق الحضانة)

Unterschrift Trägervertreter/in

توقيع ممثل/ة المؤسسة المسؤولة

*Die Unterzeichnung hat immer durch alle Personensorgeberechtigten zu erfolgen, gleichgültig ob diese verheiratet, getrennt lebend oder unverheiratet sind.

*يجب ان يتم التوقيع دائما من قبل جميع اولياء الامور بغض النظر إن كانوا متزوجين، منفصلين ام غير متزوجين.